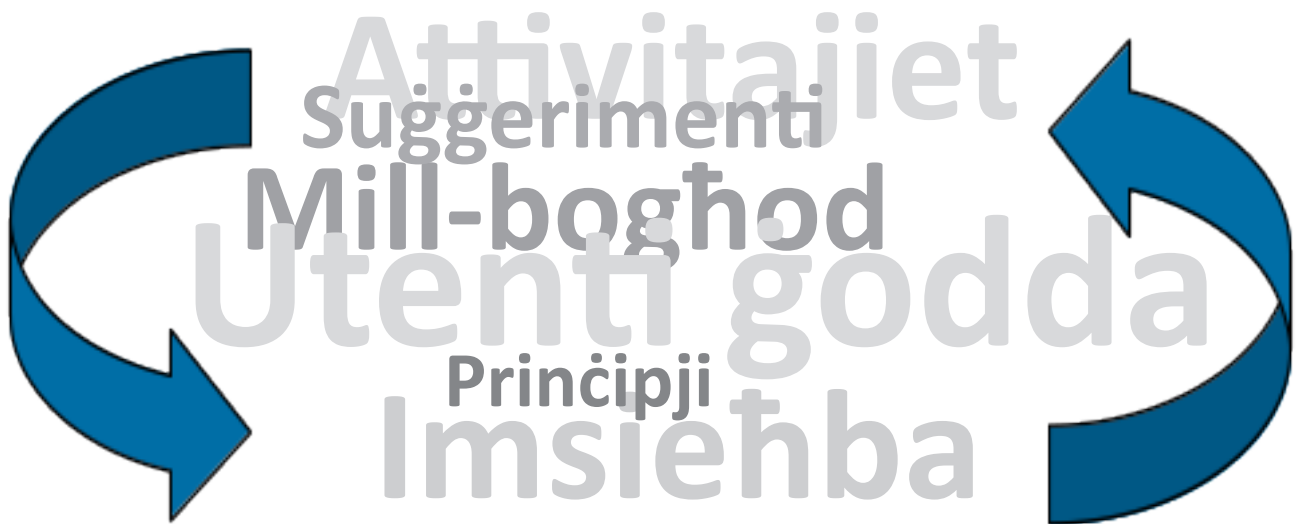


# Tagħlim bl-eTandem

Tagħlim Awtonomu tal-Lingwa

Ma' Sieħeb



## Werrej

<b>I</b>	<b>X'inhu eTandem?</b> . . . . .	<b>3</b>
<b>II</b>	<b>Għanijiet ta' tagħlim għal eTandem</b> . . . . .	<b>4</b>
<b>III</b>	<b>Rekwiziti għal eTandem</b> . . . . .	<b>5</b>
<b>IV</b>	<b>Mezzi ta' komunikazzjoni għal eTandem</b> . . . . .	<b>6</b>
	<b>1 Informazzjoni Ġenerali</b> . . . . .	<b>6</b>
	<b>2 Għajnuna fuq użu ta' mezzi speċifiċi</b> . . . . .	<b>6</b>
<b>V</b>	<b>Għajnuna għat-tagħlim</b> . . . . .	<b>8</b>
	<b>1 Tagħlim mingħand is-sieħeb tiegħek</b> . . . . .	<b>8</b>
	<b>2 Tagħlim bl-għajnuna ta' sieħbek, mill-fehim mis-smiġħ,     spjegazzjonijiet u informazzjoni.</b> . . . . .	<b>10</b>
	<b>3 Tagħlim mill-għajnuna ta' sieħbek bl-użu ta' frażijiet, mossi eċċ.</b> . . . . .	<b>12</b>
	<b>4 Tagħlim mill-korrezzjonijiet tas-sieħeb tiegħek</b> . . . . .	<b>13</b>
	<b>5 Tagħlim minn informazzjoni dwar il-ħajja ta' sieħbek f'pajjiżu</b> . . . . .	<b>14</b>
<b>VI</b>	<b>Nibdew mexjin</b> . . . . .	<b>15</b>
<b>VII</b>	<b>eTandem għall-għalliema tal-lingwi</b> . . . . .	<b>16</b>
<b>VIII</b>	<b>Eżempji ta' ħidmiet għal tagħlim tal-eTandem wiċċ imb wiċċ</b> . . . . .	<b>18</b>
<b>IX</b>	<b>Eżempji ta' taħriġ għal tagħlim b'tandem f'distanza</b> . . . . .	<b>25</b>
<b>X</b>	<b>Portafolli fl-eTandem</b> . . . . .	<b>27</b>
	<b>1 Il-Portafoll tal-Lingwa Ewropea għal Edukazzjoni Vokazzjonali</b> . . . . .	<b>27</b>
	<b>2 Qari f'livell A2, B1 u B2 (EFCR)</b> . . . . .	<b>27</b>

## I. X'inhu eTandem?

L-għan tal-eTandem huwa li titgħallem lingwa ma' sieħeb ieħor minn pajjiż ieħor b'diversi mezz fosthom: komunikazzjoni bit-telefown, imejl, konferenza bil-vidjo u messaġġi. Minn dawn il-mezz int i tkun tista' titgħallem il-lingwa ta' sieħbek, filwaqt li sieħbek jitgħallem il-lingwa nattiva tiegħek.

### Sħubija ta' tagħlim

Kif jiġri f'kull sħubija, eTandem jaħdem biss jekk iż-żewġ imsieħba jibbenefikaw indaq. Għal dan il-għan, dan li ġej irid japplika:

Nofs il-ħin tal-komunikazzjoni tiegħek huwa għall-benefiċċju tiegħek. Is-sieħeb jitellem u/jew jikteb fl-ilsien nattiv tiegħu, u inti titgħallem mingħandu. Is-sieħeb tiegħek jista' jinfurmak fuq affarijiet kurrenti f'pajjiżu, jikkoregilek l-iżbalji u jagħtik diversi pariri ta' għajnuna.

Waqt il-kumplement tal-ħin l-ieħor, is-sieħeb jitgħallem minnek. F'dan l-istadju inti tikkomunika miegħu bl-ilsien nattiv tiegħek u tgħinu jizviluppa il-ħiliet tiegħu fil-lingwa tiegħek.

### Inti tiddetermina...

- **Xi trid li titgħallem**
- **Meta titgħallmu**
- **Kemm trid titgħallem**

L-għalliem tal-lingwa tiegħek jew il-gwida professjonali li jgħallem, jista' jagħtik pariri fuq dawn il-punti. Huwa importanti li tiddiskuti mas-sieħeb tiegħek l-għanijiet tat-tagħlim u tgħarf u kif jista' jgħinek tiksibhom. Is-sieħeb tiegħek probabbilment ikun qiegħed isegwi għanijiet ta' tagħlim differenti u l-istess bħalek jistaqsik biex tgħinu lura.

### Metodu ta' tagħlim tajjeb bil-provi

Żewġ persuni li jiltaqgħu regolarment biex jgħallmu l-lingwi ta' xulxin hija teknika antika ħafna. Iżda, għal aktar minn 30 sena, dan il-metodu ta' tagħlim kien jiġi prattikat taħt l-isem ta' **tandem**.



**eTandem** huwa tandem (xogħol flimkien) b'distanza, ġeneralment bl-użu tal-midja elettronika. Sa mill-1994, 'il fuq minn 30 universita' Ewropea, skejjel u istituzzjonijiet edukattivi oħra għamlu riċerka u implimentaw din il-forma ta' tagħlim tal-lingwi b'suċċess.

Benefiċċju ieħor huwa li jħalli lill-istudenti sabiex jagħmlu l-għanijiet tagħhom huma stess u jiċċekkjaw il-progress tagħhom, li jirrizulta f'tagħlim awtonomu.

## II. Għanijiet ta' tagħlim għal eTandem

### X'tista' titgħallem mingħand xulxin?

L-ewwel nett, titgħallem tifhem il-lingwa barranija sew u li tesprimi ruġek faċilment fiha f'kuntast ta' kitba u orali.

Inti u s-sieħeb tiegħek it-tnejn tipossedu għarfien estensiv dwar il-pajjiż tagħkom u l-istudji / professjonijiet, u saħansitra għandkom l-istess passatempj. Meta titkellmu fuq dawn is-sugġetti biż-żewġ lingwi, intom qegħdin tespandu l-għarfien fuq dawn l-oqsma kif ukoll tiżviluppaw il-kapaċitajiet tagħkom fil-lingwa barranija.

### Għanijiet Ġenerali

Ħafna studenti tal-eTandem jibdeu l-ewwel billi isegwu għanijiet ġenerali, b'vizjoni li:

- jirrevedu l-ħiliet lingwistiċi li diġa kienu tgħallmu
- japplikaw il-kapaċitajiet fil-prattika li qegħdin jitgħallmu f'xi kors tal-lingwa preżentament
- li jzommu l-lingwa għaddejja billi jsewgu kors tal-lingwa u jespandu l-għarfien tagħhom

### Ħiliet speċjali

Madankollu, tista' wkoll tikkonċentra fuq ħiliet lingwistiċi partikolari u tiprattikhom bil-għajnuna tas-sieħeb tiegħek, bil-għan li:

- ittejjeb il-fehim, tas-smiġ meta ħaddieħor jitkellem jew tal-kitba bil-lingwa barranija
- titkellem ċar dak li tixtieq tesprimi
- tesprimi lilek innifsek sew fil-kitba
- ittejjeb il-ħiliet tat-traduzzjoni

### Oqsma ta' applikazzjoni

Forsi inti tixtieq tespandi l-għarfien tiegħek fuq il-lingwa barranija għal raġuni partikolari u għandek bżonn l-għajnuna tas-sieħeb għaliex qed:

- tippjana li issiefer barra, bħal pereżempju **lokazzjoni internazzjonali tax-xogħol**
- tipprepara għal **eżami ta' lingwa**
- tispera li tuża l-lingwa barranija f'**kuntast professjonali**

F'kazijiet bħal dawn, inti tista' tibbenefika wkoll mill-għarfien u l-esperjenza tal-pajjiż u l-kultura tas-sieħeb tal-eTandem. Jekk, pereżempju, inti kok, avukat, espert tekniku jew għalliem u s-sieħeb tiegħek jaħdem fl-istess settur, mela allura l-iskambju professjonali jista' jkun effettiv ħafna biex tespandi il-firxa ta' vokabularju speċjalizzat kif ukoll għal skambji sinifikanti.

### Effetti pożittivi addizzjonali

Kemm int u kemm is-sieħeb student takkwistaw u tirfinaw ħiliet addizzjonali li aktar tard jistgħu jkunu ta' użu f'kuntesti oħra. Filwaqt li titgħallem mal-eTandem, inti perezempju tippratika:

- tagħlim awtonomu (tul il-ħajja)
- kooperazzjoni multilingwali mal-oħrajn
- taħdem ma' nies li jiġu minn kulturi differenti

## III Rekwiziti għal eTandem

### Min hu eliġibbli għal eTandem? Kull student li jitgħallem lingwa barranija!

L-eTandem huwa adattat għal kull min bħalissa qiegħed jitgħallem lingwa jew jixtieq itejjeb ħilietu. Għarfien bażiku tal-lingwa barranija huwa ġeneralment biżżejjed, għalkemm għal livelli baxxi, it-tielet lingwa hija rikomandata.

Kulhadd jista' jieħu sehem, irrispettivament mill-età, professjoni jew post ta' residenza. Kemm jekk int adult jew żagħżuġh, ser tieħu gost titgħallem bl-eTandem għaliex hija l-lingwa f'kuntest.

### Eżempji fejn l-eTandem jintuża:

- Ħafna studenti tal-età tal-iskola obligatorja u studenti wara din l-età jużaw l-eTandem sabiex jippruvaw dak li tgħallmu jew sabiex jippreparaw għall-eżami jiet. Għal ċerti studenti li jużaw l-eTandem jgħinjom fit-tagħlim tal-lingwa fl-iskola – oħrajn jużaw l-eTandem għal skopijiet oħra.
- Professjonisti ta' spiss isibu l-eTandem attraġenti għaliex mhux ristrett għal ċerti lokazzjonijiet jew żmien. L-eTandem jista' jiġi użat mhux sinkronizzament u meta jaħdmu ma' sieħeb li huwa mħarreg f'professjoni simili, huma jistgħu jitgħallmu ħafna iżjed minn xulxin milli sempliciment il-lingwa barranija.
- Ħafna anzjani wkoll jagħmlu użu mill-eTandem peress li tgħinjom jiltaqgħu ma' nies ġodda u wkoll għaliex ħaddieħor jitgħallem mingħandhom.

### Għarfien preċedenti

Għarfien bażiku tal-lingwa barranija huwa ġeneralment biżżejjed, speċjalment jekk inti tikkomunika mas-sieħeb bil-kitba.

F'dan il-każ, inti tibda titgħallem mill-kitba tas-sieħeb tiegħek bil-lingwa ta' pajjiżu, u wara ftit żmien tibda bil-mod il-mod tikteb fil-lingwa barranija inti stess.

Anki jekk is-sieħeb tiegħek huwa tajjeb iżjed fil-lingwa barranija minnek, din m'għandhiex tkun problema. Inti ħafna aqwa fil-lingwa nattiva tiegħek minn sieħbek, għalhekk hu jista' jitgħallem iżjed mingħandek. Parti importanti f'dan it-tagħlim flimkien, huwa li kull student jista' jsegwi l-għanijiet tat-tagħlim tiegħu bil-pass tiegħu u jista', minn naħa l-oħra, jgħin lil sieħbu.

## IV Mezzi ta' komunikazzjoni għal eTandem

### Kif tistgħu taħdmu flimkien?

#### 1. Informazzjoni Ġenerali

Għax-xogħol tal-eTandem, inti flimkien mas-sieħeb tiegħek tistgħu tużaw kull mezz ta' komunikazzjoni li għandkom aċċess għalih: imejl, telefown, jew telefonija bl-internet (VOIP, eż Skype), konferenza bil-vidjo, messagġi instantanji, SMS, chatrooms, jew kull forma oħra ta' CMC (Computer-Mediated Communication), eċċ.

#### Tqabbil tal-għanijiet tat-tagħlim tiegħek

Naturalment, il-mezz li inti tuża jrid ikun jaqbel mal-għanijiet tat-tagħlim tiegħek: jekk inti trid li ttejjeb il-ħiliet orali (fehim is-smiġħ u taħdit), it-telefown u l-konferenza bil-vidjo huma partikolarment addattati.

#### I-Għażla tal-mezzi jinfluenzaw il-mod li taħdmu flimkien:

B' **mezzi tal-kitba** bħal l-imejl, inti għandek il-ħin neċessarju sabiex taqra u tirrispondi il-kitba li jikteb sieħbek bl-għajnuna ta' xi dizżjunarju u materjal ta' tagħlim; il-kitba li kiteb tibqa' disponibbli aktar tard għal xogħol li jitkompla. Korrezzjonijiet fil-kitba, iżda, jieħdu iżjed ħin milli tagħmilhom verbalment.

B' **mezzi orali** bħat-telefown jew konferenza bil-vidjo, inti trid taġixxi iżjed malajr, imma s-sieħeb tiegħek jista' jgħinek immedjatament jekk inti ma tifhimx xi ħaġa jew ma tistax tesprimi ruħek f'xi ħaġa. Żbalji repetittivi fil-pronunzjoni jew fl-istruttura tas-sentenzi jistgħu jiġu kkoreġuti kemm-il darba sieħbek jikkoreġik.

#### Kombinazzjoni tal-mezzi

F'ħafna każijiet, li tikkombina diversi mezzi ma' xulxin jagħmel sens. Ħafna sieħba fl-eTandem, pereżempju, jaħdmu primarjament bl-imejl imma jagħmlu l-korrezzjonijiet bit-telefown, VOIP jew chatrooms. Dan huwa eħfef u jippermetti għall-mistoqsijiet ta' malajr u iżjed spjegazzjonijiet.

#### 2. Għajnuna fuq użu ta' mezzi speċifiċi

##### Imejl

##### Karatteristiċi:

- **Tal-Kitba u asinkrona:** Inti tista' tieħu l-ħin tiegħek taqra u twieġeb; l-imejl hija għalhekk tajba għal studenti tal-lingwa b'ħiliet limitati.
- **Elettronici:** Inti tista' tikteb l-imejl tiegħek bi programm ieħor, bħal proċessur tal-kelma, eż WORD, tissejvja fuq il-kompjuter tiegħek, laptop jew tablet u terġa' tużahom kemm trid. Il-korrezzjonijiet huma iżjed faċli peress li tista' awtomatikament iddaħħal ix-xogħol tal-kitba ta' sieħbek fit-tweġiba tiegħek lura u tgħaddi l-kummenti tiegħek direttament.
- Kull dokument li inti trid jista' jiġi mehmuż fl-imejl, inkluż ritratti, grafiċi u fajls bl-awdjo (eż. messagġi orali).

- **Ta' malajr:** Il-messaġġ jasal fil-mejlbox ta' sieħbek fi ftit minuti.

#### **Ftigijet tekniċi**

- Indirizz elettroniku personali huwa importanti ħafna għall-eTandem. Hemm diversi fornituri li joffru indirizz elettroniku b'xejn, għakemm f'xi każijiet, bħal studenti taħt l-età fl-iskola, għalliema u ġenituri jistgħu jkunu mħassba li ma jkunux jistgħu jivverifikaw l-identità tal-istudent. F'każijiet bħal dawn, l-indirizz elettroniku tal-għalliem jista' jiġi jintuża għal verifikazzjoni.
- Kull servizz tal-imejl standard (Outlook, Gmail, Netscape Messenger, Hotmail, eċċ.) jista' jintuża.
- Tipa barranija tista' tintuża wkoll.

#### **Telefown/VOIP (Telefonija bl-internet)**

##### **Karatteristiċi:**

- **Orali, sinkrona:** Jippermetti djalogi orali u jeħtieġ reazzjonijiet mgħaġġla. Li ċċem pel huwa mezz ta' komunikazzjoni ewlieni tajjeb ħafna għal eTandem jekk diġa' għandek għarfien bażiku tal-lingwa barranija. It-telefonija tista' wkoll tissapportja l-eTandem bl-imejl (pereżempju, biex tiddiskuti korrezzjonijiet jew kif torganizza tagħlim reċiproku madwar għanijiet individwali) Jekk hu possibbli, hija idea tajba li tirrekordja konverazzjoni orali bejnietkom sabiex tismagħha mill-ġdid, tiegħu n-noti, eċċ. Illum il-ġurnata, anki mowbajls għandhom il-fakultà li jirrekordjaw l-awdjo.
- **Spejjeż:** Għalkemm li tuża linja fissa jew mowbajl jistgħu joħolqu xi spejjeż, l-użu ta' VOIP (Voice Over Internet Provider) huwa b'xejn.

##### **Ftigijiet Tekniċi:**

- Linja tat-Telefown
- Telefown bl-internet jista' jiġi magħmul minn kompjuter għal kompjuter u wkoll minn kompjuter għal telefown. Applikazzjonijiet komuni għal VOIP huma Google Talk, Skype u Facetime (fejn l-aħħar tnejn jiġu wżati wkoll għal Sejħiet/Konferenzi bil-vidjo).

#### **Konferenza bil-vidjo**

##### **Karatteristiċi:**

- **Kitba u orali, sinkrona, viżwali:** Jippermetti għal djalogu orali, u s-sieħba tal-eTandem jistgħu jaraw lil xulxin. Il-vantaġġ ewlieni ta' konferenzi bil-vidjo fl-eTandem huwa li s-sieħba jaqsmu bejniethom l-użu tal-programmi tal-kompjuter (bħal Word, Excel, eċċ.), billi jsegwu xogħlhom fuq l-iskrin tal-kompjuter. Dan jippermetti li jaħdmu flimkien, pereżempju, fuq l-istess test jew biex flimkien jaraw il-paġni tal-web u jikkumentaw fuqhom oralment.
- **Spejjeż:** Il-programmi tal-konferenzi bil-vidjo b'fakultajiet ta' file sharing ġeneralment għandhom ħlas, imma l-użu ta' VOIP b'internet bi frekwenza tajba huwa b'xejn. Filwaqt li qed tagħmel konferenza bil-vidjo, tista' wkoll tibgħat imejls b'fajls li trid tara. Inkella, tista' tuża l-Google Talk u fajls partikulari bħala Google Docs mas-sieħeb tiegħek.
- **Il-link li ġejja li hija ta' Pinterest turi selezzjoni ta' applikazzjonijiet ta' VOIP b'xejn li huma faċli ħafna biex tużahom:**

<https://www.getapp.com/collaboration-software/a/hall/>

**Attigijiet Tekniċi:**

- Kompjuter b'webkamera u mikrofonu

## V Għajnuna għat-tagħlim

### Kif nista' nitgħallem mis-sieħeb tiegħi?

It-tnejn li intom titkellmu u/jew tiktbu fuq suġġetti ta' interess, billi tużaw iż-żewġ lingwi. Titgħallem minn dak li s-sieħeb tiegħek jikteb jew jgħid fil-lingwa nattivha tiegħu, mill-korrezzjonijiet u minn għajnuna fuq oqsma oħra.

La inti u lanqas sieħbek ma intom għalliema tal-lingwa – għalhekk ma tistgħux “tgħallmu” lil xulxin. Madankollu, it-tnejn li intom titkellmu l-lingwa nattivha tagħkom li l-persuna l-oħra qiegħda titgħallem. U iżjed minn hekk, intom tafu sew il-ħajja f'pajjiżkom. Għalhekk tistgħu titgħallmu ħafna mingħand xulxin, u jista' jservi ta':

- **Mudell** – titgħallem minn dak li jgħid jew jitkellem fil-lingwa nattivha tiegħu
- **Għajnuna meta ma tifhimx xi ħaġa**
- **Għajnuna meta trid tgħid xi ħaġa u m'intix ċert kif**
- **Korrezzjoni tal-iżbalji tiegħek**
- **Informazzjoni dwar il-ħajja f'pajjiżek**

### Gwida individwali

Gwida individwali minn esperti tal-lingwa barranija fuq bażi regolari tista' ttejjeb l-effettività tax-xogħol tiegħek. Xi universitajiet, skejjel u istituzzjonijiet tat-tagħlim ta' lingwi joffru servizz gwida ta' tagħlim speċjali tal-lingwa, u ħafna għalliema jagħtu pariri lill-istudenti wkoll.

### Tagħlim mingħand is-sieħeb tiegħek

#### 1. Tagħlim minn mudelli ta' sieħbek

Tista' titgħallem ħafna minn dak li sieħbek jgħid jew jikteb fil-lingwa tiegħu. Dan huwa simili għat-tagħlim mill-kotba jew mit-televisin b'lingwi barranin, iżda huwa biss bl-eTandem li għandek iżjed x'tgħid rigward il-kuntest.

Pereżempju, tista' ssaqsi lil sieħbek biex:

- tikteb jew titkellem fuq suġġetti b'vokabularju li huwa importanti għalik
- jagħtik eżempji ta' CV jew kampjun ta' Ittra ta' Applikazzjoni (jekk qed tippjana biex taħdem barra)
- tesprimi ruħek differenti (pereżempju, iżjed sempliċi, bl-użu ta' ftit jew wisq slang, bl-użu aktar ta' lingwa professjonali, eċċ.).

Biex dan ikun effettiv, huwa importanti li tiftakar biex iżzomm mar-regola bażika li tuża



I-lingwa nattivta tiegħek mill-inqas nofs il-ħin!

Agħti attenzjoni partikolari mhux biss għal **xiex** sieħbek irid jgħidlek imma l-izjed għal kif qiegħed jesprimi ruħu.

Dawn huma ftit **GĦAJNUNIET konkreti**:

**eTandem fil-kitba (imejl, messagġi instantanji, eċċ.)**

- Kun ċert li tkun tista' taħdem bil-kitbiet aktar tard: issejvja (din tapplika wkoll għall-messagġi instantanji), printjahom u, idealment, poġġihom f'fowlder.
- Immarka frażijiet u kliem li huma godda għalik jew li kont insejt. Kun ċert li ma tinsieix dak li jista' jkollok bżonn iktar tard. (Uża s-sistema tiegħek biex tiftakar: kards jew listi tal-vokabularju, għanbuta ta' ħsieb, u billi terġa' taqra t-testi xi kultant, eċċ)

**eTandem orali (telefown, konferenza bil-vidjo, eċċ)**

- Il-kliem ta' sieħbek malajr jintilfu, imma xorta hemm mezz biex iżzomm dak li hu importanti: interrompi lil sieħbek jekk ma smajtux jew ma fhimtx xi haġa sew. Saqsih biex jirrepeti u/jew jispjega ruħu.
- Irrepeti siltiet li huma importanti għalik sabieħ tiftakarhom sew, u staqsi lis-sieħeb biex jikkoreġik – pronunzjai u intonazzjoni wkoll
- Irrekordja l-konverżazzjoni
- Hu noti biex tevita li tinsa espressjonijiet importanti.



*Sieħba fl-eTandem minn Spanja, l-Olanda u d-Danimarka: Tikseb ħafna għajnuna fit-tagħlim mis-sieħba tiegħek.*

## 2. Tagħlim bl-għajnuna ta' sieħbek, mill-fehim mis-smiġħ, spjegazzjonijiet u informazzjoni.

Jekk ma tiffhimx xi haġa, tista' ssaqsi lil sieħbek biex:

- jittraduċiha fil-lingwa nattivha tiegħek – sieħbek jitgħallem minn dan ukoll
- jesprimi l-istess haġa bi kliem differenti
- jagħtik eżempji oħra, spjegazzjonijiet jew informazzjoni

Dawn huma xi **FILJET konkreti**:

**eTandem fil-kitba** (imejl, messagġi instantanji, eċċ)

- Sieħbek ma jistax iwieġeb il-mistoqsijiet tiegħek qabel ma jerġa' jikteb il-messagġ li jmiss. Għalhekk, hija idea tajba li tibda tuża dizzjunarju; ċerti affarijiet jiġu iżjed ċari wara li taqra l-messagġ iżjed minn darba.

Għodda tajba ħafna biex tfittex kliem f'kuntest hija Wordlink. Mur fuq:

<http://multidict.net/wordlink/>

Ikklikja fuq id-menu li jinzel fejn jgħidlek:

l-proċessa din il-websajt li ġejja u aghzel *Compose a page*

Wordlink navigation frame Help About Wordlink Example pages

Process the following webpage  Remove existing links Dictionary in Splitscreen

Type or copy the webpage address (url) to here

Webpage language

English (en) Go

enm

Wordlink can link most webpages word-by-word to online dictionaries.  
Copy and paste a url into the box above, specify the language, and click Go.  
See Help for more information.

Aghzel il-lingwa tal-kitba fil-fajl tiegħek.

Ikklikja fuq Go u ippejstja t-test fil-kaxxa.

**Wordlink navigation frame** Help About Wordlink Example pages

Process the following webpage  Remove existing links Dictionary in **Splitscreen**

{compose}

Webpage language  
English (en) Go

enm

Or else compose a new page now

Title

Text

But be sure to ask your partner if you are unsure if you have understood everything correctly or if you need additional explanations.  
When you explain to your partner what you have not understood, you can naturally also use your native language.

Niżżel 'l isfel u ikklikja fuq *Compose*.  
Tista' tmur fuq kull kelma li trid u meta tikklikja fuqha, jinfetaħ dizzjunarju fuq in-naħa tal-lemin. Issa tista' tagħzel liema lingwa li trid titraduċi fiha, u liema dizzjunarju.

The screenshot shows a browser window with two panes. The left pane displays the Wordlink interface with the text: "But be sure to ask your partner if you are unsure if you have understood everything correctly or if you need additional explanations. When you explain to your partner what you have not understood, you can naturally also use your native language." The right pane shows a search result for the word "correctly" in the IATE (IntraActive Terminology for Europe) database. The search results indicate that "EN not correctly received over LU" and "IT ricevuto non correttamente su LU".

Dizzjunarju partikolarment ta' għajnuna jekk qiegħed tiddiskuti l-istudji/l-professjoni tiegħek li għadhom kliem tekniku huwa IATE.

Madankollu, kun ċert li ssaqsi lil sieħbek jekk ma tkunx ċert li fhimt kollox sew jew jekk għandek bżonn ta' iżjed spjegazzjonijiet.

Meta tispjega lil sieħbek x'ma fhimtx, tista' naturalment tuża l-lingwa tiegħek.

**eTandem orali** (telefown, konferenza bil-vidjo, eċċ.)

- Interrompi lil sieħbek jekk ma smajtx jew ma fhimtx xi haġa sew. B'dan il-mod biss tista' titgħallem xi haġa ġdida u fl-istess ħin tkun ċert li tkompli bil-konverżazzjoni.

Staqsji mistoqsijiet (tista' tagħmel dan bil-lingwa tiegħek) bħal:

"Tista' jekk jogħġbok tirrepeti dik?"

"Dan xi jfisser bl-Ingliż?"

"Dan bħal ... bl-Ingliż?"

"Can that be used in other contexts?"

"Jista' dan jintuża f'kuntast ieħor?"

Xi kultant mhux ser tifhem xi haġa għaliex, pereżempju, m'intix familjari ma' ċerti konnotazzjonijiet speċifiċi tal-pajjiż jew ta' idjoma partikolari. Staqsi lil sieħbek fuqhom.

Is-sieħeb tiegħek jista' jkun li ma jkunx jaf iwieġeb il-mistoqsijiet kollha, iżda inti xorta tista' titgħallem affarijiet ġodda mit-tweġibiet tiegħu

### 3. Tagħlim mill-għajnuna ta' sieħbek bl-użu ta' frażijiet, mossi eċċ.



Jekk trid tgħid xi haġa (bil-lingwa barranija) u ma tafx kif, l-ewwel trid tipprowa, u tara kif b'xi mod tagħmel spjegabbli dak li trid tgħid. Bħala għajnuna, tista' ssegwi dawn il-passi:

#### L-1 pass:

- Għidha bil-lingwa nattivha tiegħek (li sieħbek qiegħed jitgħallem)
- Ipprowa b'xi mod għidha bil-lingwa barranija u tibzax li ser tagħmel xi żbalji.
- Uża' għajnuniet oħra bħal tpingijiet, mossi, eċċ jekk qed tuża telefonata bil-vidjo.

Huwa importanti li ma tkunx kuntent biss billi sieħbek fehmem x'ridt tgħid, għax b'hekk ma tkun tgħallimt xejn ġdid u terġa' ssib l-istess problema d-darba li jmiss.

**It-2 pass:** Staqsi lil sieħbek kif kien jesprimi ruħu li kieku hu kien fil-pożizzjoni tiegħek.

**It-3 pass:** Kun ċert li tiftakar il-frażijiet ġodda għal darba oħra (billi tagħmel noti, timmarka b'kulur il-kitba, billi tgħidhom u terġa' tgħidhom mill-ġdid, eċċ).

Dawn huma xi **GĦAJNUNIET konkreti:**

#### eTandem bil-kitba (imejl, messaġġi instantanji, eċċ)

- Jekk ma tafx xi espressjoni, erġa' iktibha fil-lingwa barranija jew issostitwixxiha fil-lingwa nattivha tiegħek. Tista' wkoll issaqsi lil sieħbek kif tgħidha sew billi tuża sistema bejnietkom (eż.: bl-użu tal-parentesi [...]).
- Jekk m'intix ċert jekk esprimejtx ruħek sew, immarka bis-sistema li ftehmte fuqha (pereżempju, [?]). Jekk trid tkun ċert li dak li ktibt mhux biss jiftiehem imma wkoll li għandu stil tajjeb, tista' wkoll issaqsi lil sieħbek kif kien jerġa' jikteb paragrafi sħaħ kieku hu kien minflok. B'dan il-mod, il-lingwa barranija mitkellma minnek



tqarreb aktar lejn kif għandha tkun mitkellma l-lingwa barranija mitkellma minn nattiv ta' dik il-lingwa.

#### **eTandem orali** (telefown, konferenza bil-vidjo, eċċ)

- Tibżax tinterrampi l-konverżazzjoni b'xi mistoqsijiet – dan huwa l-mod li bih titgħallem.
- Jekk tħossok li għadek m'intix ċert minnek innifsek, l-ewwel ipprova għid is-sentenza sħiħa bil-lingwa tiegħek u wara staqsi lil sieħbek biex jagħmel traduzzjoni tagħha.
- Jekk tista' diġa' titkellem mhux ħażin fil-lingwa barranija, ibda ieqaf wara kull biċċa li ma tistax tesprimi ruħek. Ipprova sib mod ieħor kif tgħidha fil-lingwa barranija jew għidha fil-lingwa tiegħek u staqsi lil sieħbek għall-għajnuna.
- Jekk tistaqsi lil sieħbek biex jirrepeti s-sentenza kollha, imbagħad tista' tagħti kas tal-intonazzjoni u l-pronunzja sew.

Aktar tard, trid tibda tirrepeti s-sentenza kollha aktar ta' spiss sakemm tibda tgħidha b'mod korret u mexxej.

#### **4. Tagħlim mill-korrezzjonijiet tas-sieħeb tiegħek**

Tista' biss titgħallem mill-iżbalji tiegħek jekk jagħmluk konxju tagħhom – inkella l-mod ħażin kif tgħidhom jibda jindera. Għalhekk, huwa ferm importanti li tistaqsi lil sieħbek tal-eTandem biex jikkoreġi l-iżbalji tiegħek.

Jekk jogħġbok żomm f'moħħok li sieħbek mhux għalliem tal-lingwa. Hu ma jkunx jista' jispjega regoli grammatikali xi kultant, bħal ma int ma tkunx tista' tagħmel dan fil-lingwa tiegħek.

Madankollu, it-tnejn li intom tistgħu tgħidu fiċ-ċert jekk sentenza hix tajba jew le fil-lingwa tagħkom u kif kieku tesprimi ruħek.

Fl-eTandem, kull student jiddetermina x'irid jitgħallem u kif. Rigward il-korrezzjonijiet, dan ifisser:

- Li hija r-responsabbiltà tiegħek li tgħarraf lil sieħbek il-xiex u l-kif irid jagħmel il-korrezzjonijiet għalik (eż.: billi timmarka l-iżbalji ortografici b'\*, tagħti kas tal-forom tal-verbi jew pronunzazzjoni, eċċ.).
- Inti trid tikkoreġi dak li sieħbek iridek li tikkoreġi.

Dawn huma xi **għajnuniet konkreti**:

Agħti kas tal-korrezzjonijiet indiretti li sieħbek jagħmel: jekk jesprimilek l-istess ħaġa b'mod differenti, inti tkun stajt użajt forma ta' kelma żbaljata jew mhux pronunzjata sew.

#### **eTandem bil-kitba** (imejl, ittri, messaġġi instantanji, eċċ.)

- Jekk għandek xi kitba ta' sieħbek quddiemek u tista' taqraha kemm-il darba trid, allura tiġi tentazzjoni li tkun trid tikkoreġi l-iżbalji kollha. Dan iżda, mhux biss jieħu l-ħin għal persuna li tagħmel il-korrezzjonijiet, imma wkoll jista' jaqta' qalb l-istudent li qiegħed jitgħallem. Għalhekk, staqsi lil sieħbek biex jikkoncentra fuq ċertu tip ta' żbalji jew biex jikkoreġi ċertu numru ta' żbalji (perezempju, 8-10), li jikkonsidra li huma l-aktar importanti.

Jekk għandek l-opportunità, uża t-telefown/VOIP biex tagħmel il-korrezzjonijiet: dan jippermetti għal iżjed spjegazzjonijiet u mistoqsijiet fil-fond u ġeneralment jiffrankaw il-ħin.

**eTandem orali** (telefown, konferenza bil-vidjo, eċċ)

- Bl-eTandem orali, sieħbek irid jagħti attenzjoni ta' xiex qiegħed tgħid u kif qiegħed tgħidha fl-istess ħin – u dan mhux dejjem faċli. Tista' wkoll tibda tidra l-iżbalji u ma tiftakarhomx tajjeb iżjed.
- Jista' jagħti l-kas li sieħbek jiddejjaq jinterrompik, għaliex jaħseb li tista' tieħu għalik. Jew jippjana li jurik l-iżbalji wara li tieqaf titkellem. Fittxu li taqblu fuq metodu ta' kif huwa l-aħjar li tikkoreġu lil xulxin – immedjatament jew wara t-taħdita. Jekk wara t-taħdita, kun ċert li tieħu nota tal-iżbalji li qiegħed jagħmel sieħbek.
- Jekk tixtieq li tiġi kkoreġut iżjed, inkoraġġixxi lil sieħbek jagħmel dan.

SĊerti żbalji huma biss żbalji li jaħarbulek minn ilsienek. Fil-verità tkun taf kif tgħidhom tajjeb, imma waqt konverżazzjoni tagħmel l-istess żball ripetittivament.

Dawn l-iżbalji – pronunzja ħażina u struttura tas-sentenzi ħażina, pereżempju – jistgħu jitjiebu jekk il-ħin kollu jiġbdulek l-attenzjoni tiegħek għalihom.

Il-korrezzjonijiet mhux bilfors għandhom itellfu l-andament tal-konverżazzjoni. Malajr titgħallem tagħti kas tal-iżbalji li sieħbek jagħmel u tikkoreġihom mal-ewwel, jekk jixtieq li tagħmel dan malajr.

## 5. Tagħlim minn informazzjoni dwar il-ħajja ta' sieħbek f'pajjiżu

Meta tikkomunika ma' sieħbek, mhux biss titgħallem il-lingwa tiegħu – inti wkoll titgħallem ħafna fuq il-ħajja tiegħu ta' kuljum, esperjenzi mill-professjoni/skola u ħin liberu, mill-opinjonijiet u fehmiet tiegħu, eċċ. Parti minn din l-informazzjoni hija relevanti biss għal sieħbek bħala individwu, imma ċertament li tespandi l-għarfien tiegħek fuq il-ħajja u l-kultura f'pajjiżu.

Minn naħa l-oħra, sieħbek ma jistax jissostitwixxi d-dizzjunarju. Sieħbek ma jafx kolloxx u jista' jiżbalja bħalek.

Tkun tista' titgħallem ħafna jekk tagħti kas tal-esperjenzi personali ta' sieħbek u l-opinjonijiet tiegħu: Mistoqsijiet bħal "X'inhi d-differenzi bejn il-politika ta' partit X u partit Y?" jew "X'jaħsbu n-nies f'pajjiżek dwar...?" jistgħu joħolqu pressjoni fuq sieħbek għax jista' ma jkunx jaf iwieġebhom. Għalhekk, dawn il-mistoqsijiet li ġejjin jistgħu ikunu aħjar:

"X'taf fuq partit X u Y jew x'taħseb fuq ...?"

Jekk is-sugġetti tad-diskussjoni huma, pereżempju, fuq il-professjoni tiegħu, fuq l-isport jew mużika favorita tiegħu, allura ċertament tista' tqis lil sieħbek espert f'dawk l-oqsma.

## VI Nibdew mexjin

### L-ewwel passi fi sħubija tal-eTandem

Għandek sieħeb tal-eTandem ġdid? Hawnhekk ser issib kif għandek tibda.

#### Kuntatt inizjali

L-aħjar huwa li tagħmel kuntatt – billi tikteb fil-qosor imejl ta' ħbiberija fil-lingwa nattiva tiegħek – mas-sieħeb tiegħek mill-aktar fis possibbli biex tinfirmah li inti rċevejt l-indirizz tiegħu.

#### L-ewwel imejl

Meta tista', mal-ewwel ibda billi tikteb messaġġ iżjed estensiv bl-imejl:

- Ikteb xi ħaġa dwarek innifsek, x'tagħmel, fejn toqgħod, eċċ.
- Semmi x'qed tispera li joħroġ mis-sħubija fl-eTandem u kemm ħin tista' u tixtieq tqatta' (pereżempju, darba fil-ġimgħa, iżjed spiss, inqas spiss).
- Jekk trid li taħdmu flimkien bit-telefown jew mezz ieħor, agħti lil sieħbek l-informazzjoni teknika neċessarja (numru tat-telefown, Username tal-iSkype, eċċ...), u għidlu meta jista' jsibek, eċċ.

#### Importanti

##### **Ikteb mill-inqas nofs minn kull messaġġ fil-lingwa nattiva tiegħek!**

- Sieħbek jitgħallem minn dan – u inti titgħallem meta sieħbek jikteb fil-lingwa tiegħu. B'dan il-mod, l-iskambji jsiru aktar interessanti. Fil-lingwa nattiva tiegħkom it-tnejn tistgħu tesprimu suġġetti iżjed interessanti b'modi aktar kumplikati, u żżommu l-korrispondenza tagħkom f'livell ogħla.

Jekk inti għadek tibda, tista' tibda billi tikteb kollox fil-lingwa tiegħek. Imbagħad bil-mod tkun tista' timxi għal-lingwa barranija – imma dejjem ippermetti lil sieħbek mill-inqas 50%.

L-istess ovvjament japplika għal **tandem orali: nofs il-ħin tiegħek għal kull lingwa.**

Tista' ssib **l-ewwel konverżazzjonijiet bit-telefown** xi ftit strapazzanti – f'dan il-kas, dawn idumu biss ftit minuti. Jekk tibdel il-lingwi regolarment, kull wieħed minnkom jista' jistrieħ ftit sakemm tużaw il-lingwa nattiva tagħkom.



**Jekk sieħbek ma jirrispondix ... taqtax qalbek..**

... imma tistenniex iżjed minn ġimgħa biex issib sieħeb ieħor fl-eTandem!

Tibdil fis-sieħeb wara li tkunu ħdimtu xi ftit flimkien, kif ukoll li taħdem ma' iżjed minn sieħeb wieħed mhux biss huwa permess imma wkoll jista' jagħmel ħafna sens, għax inti tista' titgħallem xi ħaġa ġdida minn kull sieħeb. Iżda, mhuwiex dejjem faċli ssib lil xi ħadd. L-għalliem tiegħek jista' jgħinek issib sieħeb permezz tal-websajt imsejha eTwinning

## VII eTandem għall-għalliema tal-lingwi

### Informazzjoni għall-għalliema tal-lingwi barranin

Għal ħafna snin tandem u eTandem kienu ċ-ċentru tal-isforzi tar-riċerka u l-iżvilupp fejn għalliema tal-lingwi barranin mill-iskejjel sekondarji u post-sekondarji kif ukoll minn organizzazzjonijiet edukattivi oħra (tagħlim tal-lingwi) kienu involuti sostanzjalment.

Il-mistoqsija partikolari dwar kif eTandem jista' jiġi integrat f'kurrikuli eżistenti kienet ta' spiss tiġi diskussa. Bħala riżultat, illum hemm disponibbli sugġerimenti konkreti u rapporti ta' esperjenzi għall-pajjiżi u istituzzjonijiet varji.

### Korsijiet tal-lingwa u tandem

eTandem jista' jsaħħaħ u jagħni kull kors tal-lingwa.

Kull student tal-lingwa jista' **jespandi dak li qiegħed jitgħallem f'kors tal-lingwa** permezz ta' xogħol fis-sħubija tal-eTandem – dan għaliex l-istudent jista':

- japplika materjal ta' tagħlim ġdid f'sitwazzjonijiet ta' komunikazzjoni reali.
- jikkoncentra fuq il-bżonnijiet u l-objettivi tat-tagħlim individwali
- jibbenefika wkoll minn xogħol bilingwali mill-professjoni tas-sieħeb, kultura u għarfien ieħor
- jipprepara għal tagħlim tul il-ħajja permezz ta' xogħol magħmul minnu nnifsu (awtonomija tal-istudent)

Iż-zieda fil-motivazzjoni **tat-tagħlim** tal-istudenti se jkollha influwenza pożittiva fix-xogħol tal-klassi.



### **Integrazzjoni fil-klassi**

Bħala għalliem, inti għandek hafna opportunitajiet biex tintegra l-eTandem fil-klassi.

Inti tista', pereżempju:

- tagħmel l-istudenti fil-kors konxji ta' possibiltà li jippratikaw il-lingwa barranija barra mill-klassi fi sħubija ta' eTandem.
- xi kultant tgħid lill-istudenti biex jgħidu xi esperjenzi tal-eTandem fil-klassi
- tagħmel ix-xogħol tal-eTandem tal-istudenti iżjed effettiv permezz ta' gwida għal-istudent individwali
- sistematikament tipprepara lill-istudenti fil-kors għal tagħlim indipendenti u ta' tul il-ħajja u tuża l-eTandem bħala possibiltà biex tagħmel dan.

Websajt eċċellenti biex issib għalliema interessati f'tagħlim tal-eTandem hija eTwinning, fejn tista' tpoġġi t-talba tiegħek biex issib sieħeb tal-klassi.

[www.etwinning.net](http://www.etwinning.net)



*Xi kultant imsieħba fl-eTandem joħolqu relazzjonijiet tajbin hafna!!*

## VIII Eżempji ta' ħidmiet għal tagħlim tal-eTandem wiċċ imb wiċċ

**Livell:** Tal-bidu nett (Livell A1, CEFR)  
**Lingwa komuni:** Inġliż jew Ġermaniż  
**Lingwi targit :** Olandiż <-> Daniż  
**Midjum :** Wiċċ imb wiċċ

### - HANGMAN:

(Għan: prattika ta' kliem sempliċi, vokali u konsonanti).

A: Giv mig et " i " : B: OK \_\_ i \_\_ (stik) (plug)  
A: Er det .....? B: Nej, det er ikke .....!

A knows structures such as: Det er...(this is)... ikke....(not)  
Er det....? (is that...?)  
Giv mig et..... (Give me a ....)

### - GĦAXAR MISTOQSJIET:

(Għan: Prattika ta' mistoqsijiet sempliċi: mistoqsijiet dwar għodod)

B: Is het een schroevendraaier? A: Nee, het is geen schroevendraaier.  
B: What are "pliers" in Dutch? A: Pliers are : een tang  
B: Is het een tang? A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B knows structures such as: Is het een.....? (is it a...?)  
Zijn het.....? (are they...?)  
Gefeliciteerd! (Congratulations!)

**Livell:** Tal-Bidu sa Pre-intermedju (Livell A1-A2.2, CEFR)  
**Lingwa Komuni:** Ingliz jew Ġermaniż  
**Lingwi targit:** Olandiż <-> Daniż  
**Midjum:** Wiċċ imb wiċċ

**Għan:** prattika ta' istruzzjonijiet sempliċi  
**Għajjnuna:** kamra bl-affarijiet

- A: Rejs dig op!  
 B: (gets up) Hvad skal jeg gøre nu?  
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet.  
 B: Tag ..... Hvad er "vasen"?  
 A: Man sætter blomster i vasen.  
 B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?  
 A: Tag vasen og sæt den på gulvet  
 B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?  
 A: Pick up the vase and place it...  
 B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (picks up the vase and puts it on the floor)

Materjal lingwistiku: Kliem ta' istruzzjoni: (Rejs dig op! Tag....! Sæt den..!.)  
 Kliem interrogattiv: (Hvad skal jeg gøre nu  
 Hvad betyder ....?)

**Livell:** Tal-Bidu – Pre-intermedju (A1-A2.2 level, CEFR)  
**Lingwa Komuni:** Ingliz jew Ġermaniż  
**Lingwi Targit:** (Olandiż <-> Daniż)  
**Midjum:** Wiċċ imb wiċċ

**Għanijiet:** Tagħlim ta' ismijiet ta' għodod  
 Kif titlob biċċa għodda oħra, jekk tingħata waħda b'oħra  
 Tagħti lil xi ħadd l-għodda meħtieġa  
**Għajjnuna:** Kaxxa tal-għodda bl-għodod

- A: Kun je mij de tang aangeven? (Can you pass me the pliers, please?)  
 B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)
- A: Nee, dat is een klauwhamer! (No, that's a claw hammer!)  
 Ik heb de tang nodig! (I need the pliers!)
- B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)
- A: Nee, dat is een schaafl! (No, that's a plane!)  
 Ik heb de tang nodig! (I need the pliers!)
- B: Is dit de tang? (Are these the pliers?)
- B: Ja, dank je! (Yes, thank you!)
- A: Graag gedaan! (You're welcome!)

**Livell:** Pre-intermedju – Intermedju (Livell A2.2-B1, CEFR)  
**Lingwa Komuni:** Ingliz jew Ġermaniż  
**Lingwi Targit:** (Olandiż <→ Daniż)  
**Midjum:** Wiċċ imb wiċċ

**Għanijiet:** Tistaqsi dwar funzjoni  
Deskrizzjoni ta' funzjoni

**Għajnuna:** Toolbar, taskbar

- A: Sla ik met deze knop het document op?  
(Do I save the document with this button?)
- B: Nee, met deze knop verwijder je het document!  
(No, with this button you delete the document!)
- A: Kan ik met deze knop het document ophalen?  
(Can I bring the document back with this button?)
- B: Nee, dat is de functie van dié knop.  
(No, that's the function of that button)
- A: Wat is de functie van deze knop?  
(What is the function of this button?)
- B: Met deze knop sla je het document op!  
(With this button you save the document!)
- A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!  
(Ah, thanks. I must use this button)

**Materjal lingwistiku:**

nomi	(knop, document, functie)
verbi	(sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
pronomi demonstrattivi	(deze, die, dat)
prepositions	(met, van, (op))
awżiljari	(kan, moet)
mistoqsijiet	(Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

<b>Livell:</b>	<b>Avvanzat (livell C1 – C2, EFCR)</b>
<b>Lingwa komuni:</b>	<b>Ġermaniż</b>
<b>Lingwa targit:</b>	<b>Ingliz</b>
<b>Midjum:</b>	<b>Wiċċ imb wiċċ JEW Konferenza bil-vidjo</b>

### **1. Sħubija għal tagħlim tal-lingwa għall-Inġiniera**

#### **Irwol irreċtat 1:**

(A) Tattendi għal intervista tax-xogħol. Is-sieħeb/għalliem/assistent tiegħek, huwa s-sid tal-kumpanija. Iridu jistaqsuk dwar l-istudji, l-esperjenzi, u l-ħiliet tiegħek rigward ix-xogħol. Inti tistaqsihom rigward il-paga, ħinijiet ta' xogħol, btajjel u/jew possibiltajiet ta' promozzjoni.

(B) Inti taħdem f'uffiċċju. Ġurnata minnhom id-direttur (sieħbek) iċempillek biex jagħrfek li jridu jagħtuk promozzjoni. Dan ifisser li trid tmur taħdem f'belt oħra, 'il bogħod mill-familja tiegħek, ħbieb ... u mill-għarus/għarusa tiegħek. Id-direttur jgħidlek fuq il-vantaġġi, u inti titkellem fuq id-diffikultajiet li trid tiehu deċiżjoni dwarhom.

(C) Inti taħdem f'fabbrica. Ġurnata minnhom ir-rappreżentant tal-unjin (sieħbek) iċempillek biex jinfurmak li ser jorganizzaw strajk: il-manigment jipprova jkeċċi xi ħaddiema għal raġunijiet ta' atti dixxiplinarji – inqabdu jisirqu xi ħaġa. Ir-rappreżentant jinsisti li jagħmel strajk biex isalva lill-ħaddiema sħabek; inti tirrifjuta, billi trid il-paga u ma tridx li tpoġġi xogħlok f'periklu.

(D) Inti taħdem f'hanut tal-ħwejjeġ. Ġurnata minnhom sid il-hanut (sieħbek) joffri promozzjoni lil ħaddiema oħra tas-sess oppost. Inti taf li m'għandhomx esperjenza daqsek, li ma jaħdmux sew meta sid il-hanut ma jkunx hemm, u ma jmorrux tajjeb mal-konsumatur. Inti tipprotesta fuq dan kollu u tgħid lil sid il-hanut li suppost tiġi promoss inti minflok, u li din hija kwistjoni ta' preġudizzju/diskriminazzjoni sesswali.

## **Irwol irreċtat 2**

### **Tiftix ta' akkomodazzjoni**

Filmkien ma' siehbeq, agħzel riklam ta' flett ir-Renju Unit/I-Istati Uniti/I-Awstralja. Aqblu fuq il-belt/raħal li r-reċta tal-irwol ser tieħu postha fih.

#### **Il-kerrej**

Inti qiegħed imsiefer għal sena u tixtieq li tikri flett, li tixtieq tużah mal-ħbieb tiegħek. Sid il-kera milli jidher ippreġudikat fuq l-istudenti Ġermaniżi, Franciżi u Spanjoli. Ikkonvinci lil sid il-kera li inti ma tagħmilx ħsara u gġib ruħek sew. Trid issib xi dettalji għal ħbiebek fuq il-facilitajiet tal-kċina. Trid tipperswadi lil sid il-kera biex jipprovdi tal-inqas sodda oħra. Staqsi dettalji dwar il-flett, eż: prezz, depożitu, għamara, tip ta' kuntratt li tista' tagħmel, eċċ...

#### **Sid il-kera**

Inti għandek flett tiegħek f'università Brittanika/Amerikana/Awstraljana li tixtieq tikri lill-familja responsabbli u tal-affari tagħha.

Irriklamajt il-flett fuq gazzetta lokali. Sfortunatament l-ewwel kerrej huwa student Ġermaniż/Franciż/Spanjol. Smajt ħafna affarijiet negattivi fuq studenti Ġermaniżi/Franciżi/Spanjoli. Huma nies magħrufa li jagħmlu l-istorbju, jixorbu l-alkoħol, li jagħmlu ċelebrazzjonijiet kbar u jkissru l-għamara. Xi kultant lanqas iħallsu l-kera. Staqsi lill-kerrej biex tkun ċert li hu/hi l-persuna addattata biex tikrilha l-flett.

Kif tista' tippoteġi lilek innifsek f'każ ta' xi diżastru?

Jista' jkun li jkollok tagħti informazzjoni dwar il-flett. Eż: prezz, depożitu, għamara, tip ta' kuntratt li tista' toffri, eċċ...

### **Irwol irreċtat 3**

#### **Tgħaddi rapport ta' ħsara**

##### **Il-kerrej**

Kont barra għal tmiem il-ġimgħa kollu u ħallejt lil koppja ta' ħbieb Inġliżi/Ġermaniżi/ Spanjoli joqogħdu fil-flett lussuż tiegħek. Meta tasal lura ssib straġi sħiħ.

Fil-kamra tas-salott, issib il-linfa mal-art – biċċiet. Fejn xi darba kienet imwaħħla hemm toqba kbira mhux ħażin fis-saqaf. Fil-kċina ssib ammont kbir ta' fliexken vojta u l-post kollu għandu riġa ta' sigaretti u alkoħol. Ħbiebek ma tista' tarahom imkien, u tibda tiddejjaq. Issib nota mwaħħla mat-telefown. Hija ovvjament mingħand sid il-kera u jridek iċċempillu immedjatament.

Qatt ma kellek problem ma' sid il-kera qabel, fil-fatt dejjem kienu nies dħulin, imma issa qed tibza' li ser ikun iżjed minn irrabjat. Jgħid x'jgħid inti, ma għandekx tort u ma tridx tieġu r-responsabbiltà inti għall-imġieba ta' ħbiebek li, milli jidher telqu 'l hemm ħabta u sabta.

Ir-renta tal-flett tiġi tiswiek il-flus kollha tiegħek, u ma taffordjax li tħallas ħsarat jew kumpens. Ser tkun biss fil-belt għal xahrejn oħra biss, u inti tixtieq li tibqa' fil-flett sakemm jgħaddu x-xahrejn għaliex qiegħed f'post ideali, għall-kwiet u (sa ftit ilu) kellu għamara sabiħa.

##### **Taħriġ: Ipprepara x'ser tgħid lil sid il-kera.**

Aħseb x'ser tagħmel rigward il-ħsara u r-responsabbiltà għaliha. Aħseb dwar x'se jitlobok jew akkużi li sid il-kera jista' jagħmel u ipprepara twegibiet għalihom.

### **Sid il-kerá**

*Tirċievi telefonata mingħand il-kerrej, li miegħu għandek affarijiet serji x'tiddiskuti. Din hija s-sitwazzjoni:*

F'belt ta' università inti għandek flett sabiħ ħafna li krejt lil wieħed student. Oriġinarjament sibtha bi tqila biex tikri lill-istudenti, imma ikkonvinċewk li ma jagħmlux ħsara u huma responsabbli. Fil-fatt, dan l-istudent kien jidher li huwa kwiet.

Il-Ħadd li għadda, irċevejt telefonata mingħand il-pulizija, u qalulek biex tmur immedjatament il-flett tiegħek. Meta wasalt, il-post kien diżastru u l-kerrej ma kien jidher imkien. Xi żgħażaġħ Ingliżi/Ġermaniżi/Francizi/Spanjoli kienu fil-kamra, xurbana u mhux f'qagħda li jwieġbu l-mistoqsijiet tiegħek. Il-pulizija rrapportaw li ġew imsejha mill-ġirien minħabba storbu kbir li kien ilu għaddej lejli sħiħ. Meta staqsew liż-żgħażaġħ saru jafu li kienu ħbieb tal-kerrej li kien barra għal tmiem il-ġimgħa.

Tiddeċiedi li titfagħhom barra immedjatament u tistaqsi lill-pulizija biex jgħinuk. Aktar tard, meta mort tiċċekja l-flett, issib id-diżastru, li l-linfa waqgħet u saret frak. Kienet linfa tiswa' ħafna flus u kienet verament għal qalbek. Issa trid li l-kerrej jieħu responsabbiltà u jħallas il-ħsara kollha jew tal-inqas parti minnha. U trid li jitlaq immedjatament. Tinsab verament diżgustat u takkuża lill-kerrej u lil sħabu ta' dak kollu li ġara.

**Taħriġ: Ara x'irid jgħid il-kerrej għalih innifsu. Agħtih ċans jiddefendi ruħu, imma tkunx wisq ħanin miegħu.**



## IX Eżempji ta' taħriġ għal tagħlim b'tandem f'distanza

**Livell:** Tal-Bidu (livell A1, CEFR)  
**Lingwa Komuni:** Inġliż jew Ġermaniż  
**Lingwi targit:** Olandiż <-> Daniż  
**Midjum:** Chat jew SKYPE

**Għan:** Titjib fil-kitba bid-Daniż u l-Olandiż  
**Eżempju ta' Chat (L-Ewwel Klassi):**



Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?  
Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.  
Jeg har et ... what is a *question* in Danish?  
Ellen : a question = et spørgsmål  
Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?  
Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?  
Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.  
Ellen : også, Frans, ikke "ossa"  
Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.  
  
Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?  
Ellen : Ja, dat is goed.  
Ik heb nu een ...what is *question* in Dutch again?  
Frans : question = vraag  
Ellen : Oh ja, ok, ik heb nu een vraag vor jou.  
Frans : voor, Ellen, niet "vor": *voor jou*  
Ellen : OK, ik heb nu een vraag voor jou:  
Waar werk je?  
Frans : Ik werk in Hoorn. En jij?  
Ellen : Ik werk in Bergen.  
Frans : Ik ga nu naar mijn werk. Doe!  
Ellen : OK, tot morgen. Doe!

### Vocabulary:

Danish	English
skal jeg?	must I?
tale dansk	talk Danish
med	with
dig	you
lige nu	right now
det	that
skal du	must you
jeg vil	I want
gerne	very much
spørgsmål	question
tak	thanks
jeg har	I have
hvor	where
bor	live
i Holland	in Holland
også	also
ikke	not
undskyld	sorry

Dutch	English
spreken	talk
dat is goed	that's good
ik heb nu	I have now
vraag	question
voor jou	for you
waar	where
werk je	do you work
in Hoorn	in Hoorn
en jij?	and you?
naar	to
mijn werk	my work
doei	cheerio!
tot morgen!	See you tomorrow!

**Livell:** pre-intermedju (livel A2 – B1, CEFR)  
**Lingwa Komuni:** Ingliz jew Germaniz  
**Target languages:** Olandiz <—> Daniž  
**Midjum:** Chat jew SKYPE  
**Għan:** Għoti ta' istruzzjonijiet teknici bid-Daniž jew l-Olandiz  
**Għajnuma:** Plakk and turnavit



Soren : Hoe demonteer je een stekker?  
 Frans : Verwijder eerst het middelste schroefje.  
 Soren : schroefje? Wat betekent "schroefje"  
 Frans : Schroefje = (little) screw  
         Vaak maak je iets kleiner door er –je achter te zetten. Bijvoorbeeld: kat – katje;lamp – lampje  
 Soren : Verwijder = remove?  
 Frans : Ja, verwijder het schroefje = remove the screw  
 Soren : Tak...dank je. Ok,ik heb de schroefje verwijderen  
 Frans : Het schroefje.  
 Soren : OK, ik heb het schroefje verwijderen  
 Frans : Verwijderd. Ik heb het schroefje verwijderd  
 Soren : Dank je. Verwijderd. Ik onthou het.  
         Wat moet ik nu doen?  
 Frans : Verwijder het kapje.  
 Soren : Nah, kapje. Little cover, ok?  
 Frans : Ja, kap, kapje. ok!  
 Soren : Ik heb het kapje verwijderd. Goed?  
 Frans : Prima.  
 Soren : Wat moet ik nu doen?  
 Frans : Vervang de zekering!  
 Soren : zekering? Wat is dat?  
 Frans : zekering = fuse. Weet je het weer?  
 Soren : Ja, dank je. Ik weet het weer!

**Vocabulary:**

Dutch	English
hoe	how
demonteer	disassemble
een stekker	a plug
verwijder	remove
eerst	first
middelste	center
schroef	screw
vaak	often
maak	make
kleiner	smaller
achter	at the end
te zetten	to put
dank je	thank you
ik heb	I have
verwijderd	removed
ik onthou	I remember
goed	good
prima	fine
vervang	replace
zekering	fuse
weet je..?	do you know..?
weer	again

## X Portafolli fl-eTandem

### 1. Il-Portafoll tal-Lingwa Ewropea għal Edukazzjoni Vokazzjonali

Informazzjoni relatata mal-Portafoll tal-Lingwa Ewropea tinsab fis-sit li ġej.  
 Eżempji ta' portafolli kompluti tal-lingwa jistgħu jitnizzlu mit-tab tal-portafolli.

<http://elp.ecml.at/UsingtheELP/Understandingtheportfolio/tabid/2745/language/en-GB/Default.aspx>

### 2. Qari f'livell A2, B1 u B2 (EFCR)

Hawn isfel hawn deskrizzjoni tal-livelli tal-kompetenza tal-qari tal-istudent biex jikseb livell A2 (pre-intermedju), B2 (intermedju) u livell B1 (pre-avvanzat).

Ħafna sitwazzjonijiet ġew meħuda minn kuntest ta' Apprendistat Internazzjonali.

Studenti tal-eTandem jistgħu jagħzlu lista ta' sitwazzjonijiet mit-tabella hawn taħt, u jaħdmu fuq kif jistgħu jiksibu dawn is-sitwazzjonijiet. It-tabella tippermetti lill-istudenti sabiex jaraw u jassessjaw il-prestazzjoni tagħhom, u biex is-sieħeb fl-eTandem jgħaddi l-kummenti tiegħu fuq kemm kienu kapaci.

#### Qari A2

Sitwazzjoni	Informazzjoni Ohra	Nista' nagħmel dan:			Irrid nitgħallem din
		Mhux għalissa	B'diffikultà	Faċilment	
1. Qiegħed taħdem ma' kumpanija li tissupplixxi lil klijenti barranin bil-parts. Inti għandek il-ħila li tifhem ordni.	<i>Dan jikkonċerna ordnijiet ta' kuljum li regolarment tagħmel.</i>				
2. Qiegħed tagħmel apprendistat barra għal tliet xhur. Hemm biss mejda waħda bi ftit sigġijiet fil-kamra. Iżda tixtieq pultruna, għalhekk tmur tfittex waħda fil-gazzetta lokali taħt is-sezzjoni 'għall-bejgħ'.	<i>L-ewwel trid tfittex is-sezzjoni t-tajba, imbagħad trid tfittex offerta ta' riklam ta' dak li tixtieq. Ir-rikلامي jkunu qosra ħafna bl-użu tal-abbrevjazzjonijiet.</i>				
3. Trid tixtri biljett minn magna fi stazzjon tal-ferrovija barra. Għandek il-ħila taqra l-istruzzjonijiet.	<i>Żomm f'moħħok li ta' spiss ikun hemm stampi li jispjegaw l-istruzzjonijiet.</i>				
4. Fuq ix-xogħol tara nota b'lingwa barranija fuq it-teħid ta' granet ta' vaganza jew granet ta' mard. Taqra in-nota u tifhem ir-regoli.	<i>Dan huwa fuq struzzjonijiet sempliċi bi spjegazzjonijiet u testi qosra u mhux twal.</i>				

<p>5. Qiegħed tuża magna li għandha struzzjonijiet b'lingwa barranija biss u hemm difett. Billi taqra il-manwal inti kapaċi ssolvi l-problema.</p>	<p><i>Huwa importanti li ma taqrax il-manwal kollu. Trid tara malajr il-kontenut u ssib il-post it-tajjeb.</i></p>				
<p>6. Hemm fax minn klijent barrani li qiegħed jistaqsi għal informazzjoni fuq prodott tal-kumpanija tiegħek. Inti tifhem biżżejjed mill-fax biex tibgħat l-informazzjoni neċessarja.</p>	<p><i>Kull ma trid tagħmel huwa li tifhem għal liema informazzjoni qiegħed jistaqsi.</i></p>				
<p>7. L-iskola tiegħek sejra fuq vjaġġ f'pajjiż barrani. Inti kapaċi tagħmel programm sempliċi tal-ġurnata billi tuża l-informazzjoni li sibt fil-fuljett tat-turisti.</p>	<p><i>L-informazzjoni għat-turisti hija ġeneralment sempliċi, qasira u kompatta bħal ħinijiet ta' ftuħ, skontijiet għall-gruppi eċċ.</i></p>				
<p>8. Immaġina li qiegħed toqgħod f'pajjiż barrani u trid tmur iċ-ċinema. Taqra deskrizzjoni qasira fuq film. Kapaċi tifhimha?</p>	<p><i>Id-Deskrizzjoni hija qasira u kompatta. Hija miktuba bi kliem li jintuża kuljum. Is-suġġett huwa familjari għalik.</i></p>				
<p>9. Il-manijer tiegħek ra folder fuq konferenza u jrid imur. Inti taf taqra l-fowlder u tqassar il-punti ewlenin f'memorandum.</p>	<p><i>M'hemmx għalfejn tittraduċi il-kitba litteralment. Trid tiegħu l-affarijiet importanti: fejn qiegħda, f'liema data, liema kumpaniji importanti qegħdin jipparteċipaw, x'inhuma l-ispejjeż, kif wiegħed jista' japplika?</i></p>				

## Qari B1

Sitwazzjoni	Informazzjoni Oħra	Nista' nagħmel dan:			Irrid nitgħallem din
		Mhux għalissa	B'diffikultà	Faċilment	
1. Qiegħed fuq esperjenza ta' xogħol barra. Meta tasal filgħodu ssib nota mill-kap tat-tim tas-servizzi ta' billejl. Tista' tifhem din in-nota?	<i>Aħseb f'karti li għandek tifhem bil-lingwa tiegħek. Tkun kapaċi tifhimhom b'lingwa barranija?</i>				
2. Il-kumpanija tiegħek xtrat xi għamara ġdida (jew makkinarju). L-istruzzjonijiet kif twaħħal l-għamara qegħdin f'lingwa barranija. Tkun kapaċi timxi mal-istruzzjonijiet?	<i>Manwali u istruzzjonijiet ħafna drabi jkollom l-istampi. Jista' jkun li għandek esperjenza ma' din it-tip ta' għamara jew makkinarju. Din tal-aħħar tagħmilha iktar faċli.</i>				
3. Matul safra barra sfortunatament ikollok ugiġħ fl-istonku. Tixtri xi medicina mingħand l-ispizjar. Il-medicina jkollha l-istruzzjonijiet magħha. Kapaċi tifhem l-iktar informazzjoni importanti f'istruzzjonijiet bħal dawn?	<i>M'hemmx għalfejn tifhem kollox, imma huwa importanti li tifhem meta għandek tiegħu l-pilloli, kemm kuljum, x'tagħmel jekk is-sintomi jippersistu eċċ. Taf kif inhuma istruzzjonijiet bħal dawn fil-lingwa tiegħek? Ipprova immagina x'tifhem f'kitba bħal din f'lingwa barranija.</i>				
4. Ittra ta' ilment b'lingwa barranija waslet id-dipartiment tiegħek. Titkellem fuq ċerta termini li ma nżammewx fuq kunsinna. L-imgħallem tiegħek staqsiek biex taqra l-kontenut tal-ittra globali u tagħti taqsira. Kapaċi tagħmel dan?	<i>L-għan huwa li tiġbor l-ilmenti l-aktar importanti u tirrappurtahom lill-imgħallem. M'hemmx għalfejn tittraduċi l-ittra perfettament.</i>				
5. Tircievi imejl twila mingħand xi ħadd li ħdimt miegħu intensivament waqt proġett internazzjonali tal-iskola. Tifhem parti sew mill-kontenut biex tirrispondi f'messaġġ qasir, bi twegiba f'imejl.	<i>M'hemmx għalfejn tifhem id-dettalji kollha imma biżżejjed biex tikteb risposta tajba.</i>				

<p>6. Qiegħed fuq proġett ta' esperjenza tax-xogħol u l-imgħallem staqsiek biex taqra l-fuljetti għal żewġ prodotti u tirrikapitula l-aktar differenzi importanti. Il-fuljetti huma bil-lingwa barranija. Kapaċi tagħmel dan?</p>	<p><i>Diġa taf il-prodotti u l-effetti tagħhom. L-għan huwa li tifhem u tipproċessa l-informazzjoni li taqra fil-lingwa barranija.</i></p>				
<p>7. Trid tapplika għal xogħol f'kumpanija barranija b'fergħa fil-pajjiż tiegħek. Ir-riklam tax-xogħol għandu l-informazzjoni eżatta ta' xi trid tagħmel bl-applikazzjoni, imma qiegħda fil-lingwa barranija. Kapaċi tifhem din l-informazzjoni?</p>	<p><i>L-informazzjoni hija fuq affarijiet bħal kontenut, rekwiżiti, taħriġ, esperjenza u l-proċeduri li trid tosserva.</i></p>				
<p>8. Il-kumpanija tiegħek tesporta prodotti barra. Id-dokumenti tal-esportazzjoni huma fil-lingwa barranija. Kapaċi tifhem id-dokumenti?</p>	<p><i>Xi kultant lingwa uffċjali hija diffiċli biex tifhimha. Hawnhekk l-għan għalik hu biex tifhem il-punti ewlenin u biex tkun taf liema informazzjoni għandha tidhol u fejn.</i></p>				
<p>9. Fuq il-post tal-apprendistat tiegħek hemm laqgħa ta' tim li ssir kull ġimgħa. Isir rapport tal-laqgħa bil-kitba, li jinkludi l-aktar deċiżjonijiet importanti. Taf tifhem ir-rapport?</p>	<p><i>Ir-rapport huwa dwar materja familjari għalik. Wara kolloxx inti parti mit-tim.</i></p>				
<p>10. Attendejt dimostrazzjoni ta' prodott ġdid jew ta' programm tal-kompjuter jew ta' magna ġdida u ħadt xi ftit informazzjoni. L-informazzjoni hija bil-lingwa barranija. Kapaċi taqbad il-punti ewlenin mill-informazzjoni u tispjegahom lill-kollegi li ma kinux preżenti għad-dimostrazzjoni?</p>	<p><i>Inti rajt id-dimostrazzjoni, għalhekk is-suġġett huwa familjari għalik.</i></p>				
<p>11. Tirċievi ittra li fiha informazzjoni skorretta: hemm żbalji fid-dettalji għal wieħed mill-vjaġġi għal barra tal-imgħallem. Tista' ssib l-iżbalji sabiex tkun tista' tirreagixxi.</p>	<p><i>Dan kollu għandu x'jaqsam fuq preċiżjoni: iċċekkjar tal-ħinijiet, postijiet u arrangamenti. Għalhekk trid tkun kapaċi tifhem l-ittra kollha u tiċċekkja d-dettalji sew.</i></p>				

## Qari B2

Sitwazzjoni	Informazzjoni Oħra	Nista' nagħmel dan:			
		Mhux għalissa	B'diffikultà	Facilment	Irrid nitgħallem din
1. Qiegħed tinstalla magna ġdida jew tużaha għall-ewwel darba. Inti kapaċi tifhem u tuża l-istruzzjonijiet fuq il-manwal.	<i>Dan jikkonċerna l-installazzjoni b'sigurezza ta' magni bl-użu ta' manwal fil-lingwa barranija. Il-kitba u l-istruzzjonijiet huma ġeneralment ikkumplikati, imma jikkonċernaw il-qasam tax-xogħol tiegħek. Tista' tuża dizzjunarju.</i>				
2. Ix-xogħol titratta ħafna korrispondenza. Tirċievi ittra ikkumplikata b'diversi lmenti. Trid tikteb twegħiba xierqa.	<i>Din tikkonċerna ittra ta' lment. Il-kitba hija ikkumplikata u l-ilmenti jridu jkunu mifhuma sew.</i>				
3. Taħdem f'qasam li jinbidel u jagħmel progress malajr. Inti tista' taqra u tifhem faċilment letteratura professjonali fil-lingwa barranija.	<i>Dan jikkonċerna letteratura professjonali li tinstab f'rapporti, rivisti u fuljetti ta' kumpaniji. Jekk hu neċessarju, tista' tfittex kliem f'dizzjunarju.</i>				
4. Trid tispicċa l-istudju tiegħek f'pajjiż barrani. Staqsejt u rċevejt informazzjoni dettaljata mingħand diversi kulleġġi. Tista' tifhem u tqabbel l-informazzjoni u tiegħu deċiżjoni.	<i>Aħseb fuq informazzjoni ta' boroż ta' studju, korsijiet u fejn toqgħod. Trid tkun kapaċi tfittex id-dettalji rilevanti f'dawn il-kitbiet ġeneralment twal u ikkumplikati.</i>				
5. Il-kumpanija tiegħek irċeviet kwotazzjoni b'lingwa barranija. Il-manijer staqsiek biex taqraha u ssib l-iżbalji li fiha. Il-kitba hija waħda diffiċli, imma tista' tifhem biżżejjed biex tinduna li hemm ftit punti mhux ċari. Tissuġġerixxi li l-manijer għandu definittivament jikkonsulta espert fil-qasam.	<i>Dan jikkonċerna servizzi fis-settur tiegħek li ħafna drabi tagħti inti stess. Għalhekk għandek l-għarfien. Jekk hu neċessarju tista' tuża dizzjunarju sabiex tkun tista' tifhem id-dettalji kollha.</i>				

<p>6. Qiegħed taħdem u tagħmel apprendistat barra. Inti kapaċi tifhem ir-rapporti formali tad-dipartiment tiegħek.</p>	<p><i>F'dan il-livell trid tkun kapaċi tifhem memoranda u rapporti formali tal-kumpanija, speċjalment jekk inti familjari mas-suġġett.</i></p>				
<p>7. L-imgħallem tiegħek ġie wiċċ imb wiċċ ma' artiklu interessanti fi ktieb bil-lingwa barranija. L-għarfien tal-lingwa tiegħu jew tagħha huwa fqir. Hu/hi j/tistaqsik biex tagħmel taqsira.</p>	<p><i>Għandek ħila tifhem ktieb fuq il-qasam tax-xogħol tiegħek u tgħaddi l-għarfien lil ħaddieħor? Jekk hu neċċessarju, uza dizzjunarju.</i></p>				
<p>8. Trid tagħmel riċerka fuq suġġett li hu familjari miegħek. L-informazzjoni qiegħda fil-lingwa barranija. Inti kapaċi li tagħmel malajr selezzjoni mill-artikli li sibt.</p>	<p><i>Tinkwetax fuq dettalji speċifiċi, sakemm inti kapaċi li malajr u effettivament tfittex informazzjoni rilevanti għar-riċerka tiegħek.</i></p>				
<p>9. Il-kumpanija tiegħek qiegħda taħdem ma' kumpaniji oħra mill-UE. Inti kapaċi tifhem ħafna mill-korrispondenzi, rapporti u informazzjoni professjonali fil-lingwa barranija.</p>	<p><i>Inti kapaċi tifhem ħafna mill-kitba li tikkonċerna l-qasam tax-xogħol tiegħek. Tista' faċilment tagħzel id-dettalji rilevanti. Taf ukoll x'ma tifhimx u tista' ssaqsi għall-għajnuna mingħand esperti.</i></p>				
<p>10. L-imgħallem tiegħek għandu laqgħa importanti f'pajjiż barrani. Hu/hi j/tistaqsik biex tiġbor ftit artikli interessanti fuq il-pajjiż, li jitrattaw informazzjoni fuq sfond kulturali, politiku, eċċ. Hu/hi j/tixtieq ikollu/ha fuq xiex j/titkellem mal-imsieħba fin-negozju. Ħafna mill-informazzjoni hija fil-lingwa barranija.</p>	<p><i>Inti kapaċi tagħzel malajr u taqra ftit artikli fuq suġġetti ġenerali. Inti tista' malajr tagħzel l-iktar artikli interessanti sabiex l-aħjar li taqra jkunu huma.</i></p>				